

# La chronique de Stéphanie

## D'amour et d'eau fraîche

*Qu'elle soit à la bouche, vive, douce, lourde, claire, de boudin, de source, de roche, trouble, bénite, qu'elle dorme, soit passée sous les ponts, accompagnée de pain sec ou ajoutée à un moulin, elle est précieuse car sans elle bye-bye la vie sur la planète bleue.*

Par Stéphanie Delacroix [@stefie\\_tokee](#)



**V**ous connaissez probablement déjà la chanson (non, pas « La maman des poissons » de Boby Lapointe) : d'ici 2050 il y aura davantage de plastique que de poissons dans les océans, 2 % de l'eau sur Terre est de l'eau douce, il faut 2.700 litres d'eau (en moyenne) pour produire un t-shirt en coton, 10 hamburgers = 1 année de douches, etc etc...

Si si, vous faites peut-être les autruches (qui sont, le saviez-vous aussi sottes que l'eau est longue) mais vous la connaissez parce que la situation est si grave que même le soft power d'Hollywood s'y met (Aquaman – en parlant d'eau à la bouche – et les Atlantes qui en ont ras-le-bol de la pollution éhontée de ceux de la surface, Avengers Infinity Wars et le titan Thanos qui décide qu'une réduction de 50 % de la population est le seul moyen de préserver l'environnement, et bien sûr la goutte d'eau qui fera peut-être déborder le vase : le biopic à venir intitulé « Make Earth Great Again » sur le combat acharné

de François de Rugy pour sauver la Terre avec Georges Clooney dans le rôle-titre.

Vous ne savez peut-être pas qu'en japonais on change de mot, d'idéogramme ET de prononciation si l'eau est froide 水 : *O Mizu / sui* ou chaude 湯 : *O yu*.

La salive y est littéralement de l'eau de bouche 口水 : *k ushu*, et de la très grande eau 大水 : *dāshu*, une inondation, cela coule de source non ?

En indonésien je n'ose même pas imaginer ce que pourrait vouloir dire jeter (buang) de la très grande (raksaksa) eau (air), vu que jeter de l'eau veut dire aller aux toilettes. En effet, après avoir fait la petite commission il convient de rincer le lieu avec une petite (kecil) quantité d'eau (air), après avoir fait la grosse commission avec une grosse (besar) quantité d'eau (air). De ce fait en indonésien pour dire uriner on use de la périphrase « buang air kecil » : jeter un peu d'eau et « buang air besar » : jeter beaucoup d'eau pour dire déféquer (besoin naturel dont ni l'annonce, ni la discussion post factum ne posent un problème de bien-séance aux Indonésiens, puisqu'il s'agit d'un appel de la nature auquel personne ne devrait pouvoir prétendre échapper, sauf les fées et les licornes bien sûr) ...alors je vous laisse ne PAS imaginer sur quoi il faudrait jeter de la très grande eau. Les plus

perspicaces (ou les moins dégoutés) d'entre vous auront peut-être remarqué au passage qu'en Indonésie l'eau se dit « air » et je vous rassure l'air ne se dit pas « o » mais udara, ouf. « Juste un verre d'eau » se dit « air putih saja », « juste de l'eau blanche » par opposition à l'eau au thé ou à l'eau au café qui elle n'est pas très claire. Ce qui nous amène tout droit au proverbe chinois selon lequel « L'eau de source la plus claire fait aussi de la boue » mettant en avant (j'imagine) l'importance du milieu dans lequel on vit et des bonnes fréquentations.

Nos amis d'outre-Manche buveurs d'eau pas blanche ne sont pas en reste pour les expressions aqueuses ou hydriques : *A fish out of water, Come hell or high water, in deep water, in hot water, Dead in the water, to not hold water* (ne pas tenir la route) ; expressions principalement destinées à exprimer l'embarras et les soucis potentiels et dans lesquelles j'aimerais ne pas voir de sens prémonitoire ni prophétique.



*PS, oui le biopic sur De Rugy ministre de l'Environnement est bel et bien mon poisson d'avril 2019, et si la blague pouvait s'arrêter là ça ne serait pas plus mal.*